

Ročník 1987

# Sbírka zákonů

Československá socialistická republika

ČESKÁ  
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

SLOVENSKÁ  
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

Částka 9

Vydána dne 25. května 1987

Cena Kčs 2,—

---

OBSAH:

39. Změna Zásad vlády Československé socialistické republiky a Ústřední rady odborů o účasti pracujících na tvorbě, realizaci a kontrole plnění pětiletého plánu a ročních plánů hospodářského a sociálního rozvoje, schválených usnesením vlády Československé socialistické republiky ze dne 24. října 1985 č. 270 (č. 107/1985 Sb.)
  40. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Úmluvě o zvláštních misích
  41. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky o kulturní a vědecké spolupráci
  42. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou, kterou se mění Úmluva mezi Československou republikou a Bulharskou lidovou republikou o spolupráci na poli sociální politiky ze dne 25. ledna 1957, ve znění Dohody o její změně ze dne 27. března 1972
  43. Vyhláška ministerstva zdravotnictví České socialistické republiky o registraci hromadně vyráběných léčivých přípravků a úhradě nákladů s tím spojených
- Oznámení o vydání obecně závazných právních předpisů
-

## 39

## Z M Ě N A Z Á S A D

**vlády Československé socialistické republiky a Ústřední rady odborů o účasti pracujících na tvorbě, realizaci a kontrole plnění pětiletého plánu a ročních plánů hospodářského a sociálního rozvoje, schválených usnesením vlády Československé socialistické republiky ze dne 24. října 1985 č. 270 (č. 107/1985 Sb.)**

V souladu s úpravami harmonogramu plánovacích prací k vypracování návrhu státního plánu na rok 1988 na základě usnesení vlády Československé socialistické republiky ze dne 29. ledna 1987 č. 14 a se souhlasem sekretariátu Ústřední rady odborů se v části I. Zásad vypouští zpracování návrhu plánů s tím, že stanovený postup v jednotlivých bodech zůstává v platnosti pro vypracování hospodářského plánu. Stanoviska odborových orgánů se zpracovávají k úrovni zabezpečení vypracovaných hospodářských plánů na rok 1988 z hlediska naplňování cílů 8. pětiletky. Současně se provádí změna v části II.

Část II. „Účast pracujících při uplatňování vstřícného plánování“ článek 11 Zásad zní:

„11. Vstřícné plánování se organizuje jako progresivnější prováděcího státního plánu na příslušný rok v ročních hospodářských plánech organizací a orgánů středního článku řízení do termínu jejich potvrzení nadřazeným stupněm řízení (zpravidla prosinec předcházejícího roku).“.

Podle této úpravy se postupuje již při rozpracování státního prováděcího plánu na rok 1988 i v dalších letech 8. pětiletky.

## 40

## V Y H L Á Š K A

**ministra zahraničních věcí**

ze dne 6. února 1987

**o Úmluvě o zvláštních misích**

Dne 8. prosince 1969 byla v New Yorku sjednána Úmluva o zvláštních misích.

S Úmluvou vyslovilo souhlas Federální shromáždění Československé socialistické republiky a listina o přístupu Československé socialistické republiky k Úmluvě o zvláštních misích byla uložena

na u generálního tajemníka OSN, deponitáře Úmluvy, dne 1. října 1976.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 53 odst. 1 dnem 21. června 1985 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Československou socialistickou republiku.

Český překlad Úmluvy se vyhláší současně.

Ministr:

**Ing. Chňoupek v. r.**

## ÚMLUVA O ZVLÁŠTNÍCH MISÍCH

Státy, které jsou stranami této Úmluvy, připomínajíce, že zvláštním misím bylo vždy poskytováno zvláštní zacházení,

majíce na zřeteli cíle a zásady Charty Spojených národů, týkající se svrchované rovnosti států, udržení mezinárodního míru a bezpečnosti a rozvoje přátelských vztahů a spolupráce mezi státy;

připomínajíce, že důležitost otázky zvláštních misí byla uznána v průběhu konference Spojených národů o diplomatických stycích a imunitách a v rezoluci I, přijaté konferencí 10. dubna 1961,

berouce v úvahu, že konference Spojených národů o diplomatických stycích a imunitách přijala Vídeňskou úmluvu o diplomatických stycích, která byla otevřena k podpisu 18. dubna 1961,

berouce v úvahu, že konference Spojených národů o konzulárních stycích přijala Vídeňskou úmluvu o konzulárních stycích, která byla otevřena k podpisu 24. dubna 1963,

věříce, že mezinárodní úmluva o zvláštních misích doplní tyto dvě úmluvy a přispěje k rozvoji přátelských vztahů mezi národy, bez ohledu na jejich ústavní a společenské zřízení,

uvědomující se, že účelem výsad a imunit týkajících se zvláštních misí není prospěch jednotlivce, nýbrž zajištění účinného výkonu funkcí zvláštních misí jako misí zastupujících stát,

potvrzující, že pravidla obyčejového mezinárodního práva nadále řídí otázky, které nejsou upraveny ustanoveními této úmluvy,

se dohodly na tomto:

### Článek 1

#### Použití výrazů

Pro účely této Úmluvy:

- [a] „zvláštní mise“ je dočasná mise, zastupující stát, která je vyslána jedním státem do druhého státu s jeho souhlasem, za účelem jednání s ním o určitých otázkách, nebo k provedení určitého úkolu ve vztahu k tomuto druhému státu;
- [b] „stálá diplomatická mise“ je diplomatická mise ve smyslu Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích;
- [c] „konzulární úřad“ je generální konzulát, konzulát, vícekonzulát, nebo konzulární jednatelství;
- [d] „vedoucí zvláštní mise“ je osoba pověřená vysílajícím státem, aby vykonávala povinnosti spojené s touto funkcí;

[e] „zástupce vysílajícího státu ve zvláštní misí“ je každá osoba, již vysílající stát udělil tuto funkci;

[f] „členy zvláštní mise“ jsou vedoucí zvláštní mise, zástupci vysílajícího státu ve zvláštní misí a členové personálu zvláštní mise;

[g] „personál zvláštní mise“ jsou členové diplomatického personálu, administrativního a technického personálu a služebního personálu zvláštní mise;

[h] „členy diplomatického personálu“ jsou členové personálu zvláštní mise, kteří mají diplomatický statut pro účely zvláštní mise;

[i] „členy administrativního a technického personálu“ jsou členové personálu zvláštní mise, kteří jsou zaměstnaní v administrativní a technické službě zvláštní mise;

[j] „členy služebního personálu“ jsou členové personálu zvláštní mise, zaměstnaní misí jako pracovníci v domácnosti nebo pro podobné úkoly;

[k] „soukromý personál“ jsou osoby zaměstnané výlučně v soukromých službách členů zvláštní mise.

### Článek 2

#### Vyslání zvláštní mise

Stát může vyslat zvláštní misí do jiného státu se souhlasem tohoto státu, který byl získán předešlou diplomatickou cestou nebo jiným dohodnutým nebo vzájemně přijatelným způsobem.

### Článek 3

#### Funkce zvláštní mise

Funkce zvláštní mise se určí vzájemným souhlasem vysílajícího a přijímajícího státu.

### Článek 4

#### Vyslání téže zvláštní mise do dvou nebo více států

Stát, který si přeje vyslat tutéž zvláštní misí do dvou nebo více států, uvědomí o tom každý z přijímajících států, když žádá o souhlas tohoto státu.

### Článek 5

#### Vyslání společné zvláštní mise dvěma nebo více státy

Dva nebo více států, které si přejí vyslat společnou zvláštní misí do jiného státu, uvědomí

o tom přijímající stát, když žádají o souhlas tohoto státu.

#### Článek 6

#### Vyslání zvláštních misí dvěma nebo více státy za účelem jednání o otázkách společného zájmu

Dva nebo více států mohou každý současně vyslat zvláštní misi do jiného státu, se souhlasem tohoto státu, získaným v souladu s článkem 2, aby společně v dohodě všech těchto států jednaly o otázkách společného zájmu.

#### Článek 7

#### Neexistence diplomatických nebo konzulárních styků

Pro vyslání nebo přijetí zvláštní mise není nutná existence diplomatických nebo konzulárních styků.

#### Článek 8

#### Jmenování členů zvláštní mise

S výhradou ustanovení článků 10, 11 a 12 vysílající stát může volně jmenovat členy zvláštní mise poté, co přijímajícímu státu poskytl všechny nezbytné informace týkající se početnosti a složení zvláštní mise, zvláště jména a funkce osob, které zamýšlí jmenovat. Přijímající stát může odmítnout přijetí zvláštní mise, jejíž početnost nepovažuje za přiměřenou se zřetelem k okolnostem a podmínkám v přijímajícím státě a k potřebám příslušné mise. Bez udání důvodů může rovněž odmítnout přijetí kterékoli osoby jako člena zvláštní mise.

#### Článek 9

#### Složení zvláštní mise

1. Zvláštní mise se skládá z jednoho nebo více zástupců vysílajícího státu, z nichž vysílající stát může jmenovat vedoucího. Může též zahrnovat diplomatický personál, administrativní a technický personál a služební personál.

2. Jestliže členové stálé diplomatické mise nebo konzulárního úřadu v přijímajícím státě jsou začleněni do zvláštní mise, podrží si své výsady a imunity, které mají jako členové své stálé diplomatické mise nebo konzulárního úřadu, vedle výsad a imunit poskytovaných podle této Úmluvy.

#### Článek 10

#### Občanství členů zvláštní mise

1. Zástupci vysílajícího státu ve zvláštní misi a členové jejího diplomatického personálu v zásadě mají být občany vysílajícího státu.

2. Občané přijímajícího státu nemohou být jmenováni do zvláštní mise leda se souhlasem tohoto státu, jenž může být kdykoli odvolán.

3. Přijímající stát si může vyhradit právo stanovené v odst. 2 tohoto článku vůči občanům třetího státu, kteří zároveň nejsou občany vysílajícího státu.

#### Článek 11

#### Notifikace

1. Ministerstvo zahraničních věcí přijímajícího státu nebo jiný takový orgán, který byl dohodnut, bude uvědoměno o:

- složení zvláštní mise a o jakýchkoli pozdějších změnách v tomto složení;
  - příjezdu a konečném odjezdu členů mise a ukončení jejich funkcí v misi;
  - příjezdu a konečném odjezdu jakékoli osoby doprovázející člena mise;
  - najímání a propouštění osob, které jsou trvale usídleny v přijímajícím státě jako členů mise nebo jako soukromého personálu;
  - jmenování vedoucího zvláštní mise nebo pokud nikdo není vedoucím, zástupce uvedeného v odst. 1 článku 14 nebo kohokoli, kdo je zastupuje;
  - umístění místností, používaných zvláštní misí a soukromých obydlí, která požívají nedotknutelnosti podle článků 30, 36 a 39, stejně jako jiné informace, které mohou být nezbytné k identifikaci takových místností a obydlí.
2. Pokud to není nemožné, oznámení o příjezdu a konečném odjezdu musí být dáno předem.

#### Článek 12

#### Osoby prohlášené non grata nebo za nepřijatelné

1. Přijímající stát může kdykoli, aniž by byl povinen uvést důvody pro své rozhodnutí, oznámit vysílajícímu státu, že kterýkoli zástupce vysílajícího státu ve zvláštní misi nebo kterýkoli člen jejího diplomatického personálu je **persona non grata**, anebo že kterýkoli jiný člen personálu mise je nepřijatelný. V takovém případě vysílající stát podle okolností buď tuto osobu odvolá, anebo ukončí její funkci v misi. Osoba může být prohlášena za non grata nebo za nepřijatelnou ještě než vstoupila na území přijímajícího státu.

2. Jestliže vysílající stát odmítne nebo opomene v rozumné době vyhovět své povinnosti podle odst. 1 tohoto článku, přijímající stát může odmítnout uznat dotyčnou osobu za člena zvláštní mise.

#### Článek 13

#### Počátek funkcí zvláštní mise

1. Funkce zvláštní mise začínají, jakmile mise vstoupí do úředního styku s ministerstvem zahraničních věcí nebo s jiným takovým orgánem přijímajícího státu, který byl dohodnut.

2. Počátek funkcí zvláštní mise nezávisí na jejím představení stálou diplomatickou misí vysílajícího státu, nebo na předložení pověřovacích listin nebo plných mocí.

#### Článek 14

##### Oprávnění jednat za zvláštní misi

1. Vedoucí zvláštní mise, nebo, pokud vysílající stát nejmenoval vedoucího, jeden ze zástupců vysílajícího státu jím určený je oprávněn jednat za zvláštní misi a zasílat písemnosti přijímajícímu státu. Přijímající stát zasílá písemnosti týkající se zvláštní mise vedoucímu mise, nebo pokud nikdo není vedoucím, zástupci uvedenému výše, buď přímo nebo prostřednictvím stálé diplomatické mise.

2. Nicméně člen zvláštní mise může být zmocněn vysílajícím státem, vedoucím zvláštní mise nebo není-li nikdo vedoucím, zástupcem uvedeným v odst. 1 tohoto článku, aby buď zastupoval vedoucího zvláštní mise nebo shora uvedeného zástupce, nebo aby vykonával určité akty za misi.

#### Článek 15

##### Orgán přijímajícího státu, se kterým je udržován úřední styk

Veškerý úřední styk s přijímajícím státem, kterým vysílající stát zvláštní misi pověřil, bude udržován s ministerstvem zahraničních věcí nebo jeho prostřednictvím nebo s jiným takovým orgánem přijímajícího státu, který byl dohodnut.

#### Článek 16

##### Pravidla týkající se pořadí

1. Tam, kde se na území přijímajícího státu nebo třetího státu setkají dvě nebo více zvláštních misí, pořadí mezi misemi se určuje, pokud o tom není zvláštní dohoda, podle abecedního pořadí názvů států, užívaných podle protokolu státu, na jehož území se mise setkávají.

2. Pořadí mezi dvěma nebo více zvláštními misemi, které se setkávají při slavnostní nebo formální příležitosti, se řídí podle protokolu platného v přijímajícím státě.

3. Pořadí mezi členy téže zvláštní mise je takové, jaké je notifikováno přijímajícímu státu nebo třetímu státu, na jehož území se dvě nebo více zvláštních misí nachází.

#### Článek 17

##### Sídlo zvláštních misí

1. Zvláštní mise má své sídlo v místě, dohodnutém zúčastněnými státy.

2. Pokud není taková dohoda, zvláštní mise má své sídlo v místě, kde je umístěno ministerstvo zahraničních věcí přijímajícího státu.

3. Jestliže zvláštní mise vykonává své funkce

na různých místech, zúčastněné státy se mohou dohodnout, že bude mít více než jedno sídlo, z nichž jedno mohou vybrat za hlavní sídlo.

#### Článek 18

##### Setkání zvláštních misí na území třetího státu

1. Zvláštní mise ze dvou nebo více států se mohou setkat na území třetího státu pouze s výslovným souhlasem tohoto státu, jemuž zůstává právo jej zrušit.

2. Třetí stát může při vyslovení svého souhlasu stanovit podmínky, které musí vysílající státy dodržovat.

3. Třetí stát na sebe vezme ve vztahu k vysílajícím státům práva a povinnosti přijímajícího státu v rozsahu, který určí při udělení svého souhlasu.

#### Článek 19

##### Práva zvláštní mise používat vlajku a státní znak vysílajícího státu

1. Zvláštní mise má právo používat vlajku a státní znak vysílajícího státu na místnostech používaných misí a na jejich dopravních prostředcích, když jsou používány k úředním účelům.

2. Při výkonu práva poskytovaného tímto článkem bude brán ohled na zákony, předpisy a zvyklosti přijímajícího státu.

#### Článek 20

##### Konec funkcí zvláštní mise

1. Funkce zvláštní mise končí mimo jiné:

- (a) dohodou zúčastněných států;
- (b) dokončením úkolu zvláštní mise;
- (c) uplynutím lhůty, určené pro zvláštní misi, ledaže je výslovně prodloužena;
- (d) oznámením vysílajícího státu, že zvláštní misi ukončuje nebo odvolává;
- (e) oznámením přijímajícího státu, že považuje zvláštní misi za skončenou.

2. Přerušení diplomatických nebo konzulárních styků mezi vysílajícím a přijímajícím státem nemá samo o sobě za následek ukončení zvláštní mise, která existuje v době tohoto přerušení.

#### Článek 21

##### Postavení hlavy státu a osob vysokého postavení

1. Hlava vysílajícího státu, když vede zvláštní misi, požívá v přijímajícím státě nebo ve třetím státě usnadnění, výsad a imunit, které mezinárodní právo poskytuje hlavě státu při oficielní návštěvě.

2. Šéf vlády, ministr zahraničních věcí a ostatní osoby vysokého postavení požívají v přijímajícím

cím státě nebo ve třetím státě, zúčastní-li se zvláštní mise vysílajícího státu, vedle toho co poskytuje tato Úmluva i usnadnění, výsad a imunity, poskytovaných podle mezinárodního práva.

### Článek 22

#### Všeobecná usnadnění

Vysílající stát poskytne zvláštní misi usnadnění, která se vyžadují pro výkon jejich funkcí vzhledem k povaze a úkolu zvláštní mise.

### Článek 23

#### Místnosti a ubytování

Přijímající stát pomůže zvláštní misi, pokud o to požádá, při obstarání nezbytných místností a při opatření vhodných ubytování pro její členy.

### Článek 24

#### Osvobození místností zvláštní mise od zdanění

1. V rozsahu slučitelném s povahou a trváním funkcí vykonávaných zvláštní misi, vysílající stát a členové zvláštní mise jednající za misi jsou osvobozeni od všech celostátních, oblastních nebo místních daní a dávek vztahujících se na místnosti zaujímané zvláštní misi, mimo ty, které představují úhradu za prokázané zvláštní služby.

2. Osvobození od zdanění, uvedené v tomto článku se nevztahuje na takové daně a dávky, které podle práva přijímajícího státu platí osoby, které jsou ve smluvním styku s vysílajícím státem nebo členem zvláštní mise.

### Článek 25

#### Nedotknutelnost místností

1. Místnosti, kde je zvláštní mise v souladu s touto Úmluvou umístěna, jsou nedotknutelné. Orgány přijímajícího státu do nich nesmějí vstoupit, leda se souhlasem vedoucího zvláštní mise nebo, je-li to vhodné, vedoucího stálé diplomatické mise vysílajícího státu, akreditované v přijímajícím státě. Takový souhlas může být předpokládán v případě ohně nebo jiné pohromy, která vážně ohroží veřejnou bezpečnost, a to pouze v případě, že nebylo možno získat výslovný souhlas vedoucího zvláštní mise, nebo, kde je to vhodné, vedoucího stálé mise.

2. Přijímající stát má zvláštní povinnost podniknout všechna vhodná opatření k ochraně místností zvláštní mise před jakýmkoli vniknutím nebo poškozením a k zabránění jakémukoli rušení klidu mise nebo újmě na její důstojnosti.

3. Místnosti zvláštní mise, jejich zařízení, ostatní majetek používaný pro činnost zvláštní mise a její dopravní prostředky nemohou být předmětem prohlídky, rekvizice, zabavení nebo exekuce.

### Článek 26

#### Nedotknutelnost archivů a dokumentů

Archivy a dokumenty zvláštní mise jsou nedotknutelné kdykoliv a kdekoliv se nalézají. Je-li to nezbytné, mají být opatřeny viditelným vnějším označením.

### Článek 27

#### Svoboda pohybu

S výhradou zákonů a nařízení týkajících se oblasti, do nichž je přístup zakázán nebo upraven z důvodů státní bezpečnosti, přijímající stát zajistí všem členům zvláštní mise takovou svobodu pohybu a cestování na svém území, jaká je nutná k výkonu funkcí zvláštní mise.

### Článek 28

#### Svoboda spojení

1. Přijímající stát povolí a bude chránit volné spojení zvláštní mise ke všem úředním účelům. Při spojení s vládou vysílajícího státu, jeho diplomatickými misemi, konzulárními úřady a jinými zvláštními misemi nebo se součástími téže mise, at jsou kdekoli, může zvláštní mise použít všech vhodných prostředků včetně kurýrů a kódovaných a šifrovaných zpráv. Radiostanice však může zvláštní mise zříditi a používat pouze se souhlasem přijímajícího státu.

2. Úřední korespondence zvláštní mise je nedotknutelná. Pod úřední korespondencí se rozumí veškerá korespondence mající vztah ke zvláštní misi a k jejím funkcím.

3. Kde je to účelné, zvláštní mise použije spojovacích prostředků, včetně pošty a kurýra, stálé diplomatické mise vysílajícího státu.

4. Pošta zvláštní mise nemůže být otevřena ani zadržena.

5. Zásilky představující poštu zvláštní mise musí být opatřeny zřetelným vnějším označením jejich povahy a mohou obsahovat pouze dokumenty nebo předměty určené k úřednímu použití zvláštní mise.

6. Kurýr zvláštní mise, který bude vybaven úředním dokumentem, označujícím jeho postavení a počet zásilek představujících poštu, bude chráněn přijímajícím státem při výkonu svých funkcí. Požívá osobní nedotknutelnosti a nesmí být žádným způsobem zatčen ani zadržen.

7. Vysílající stát nebo zvláštní mise mohou určovat kurýry zvláštní mise *ad hoc*. V takových případech bude rovněž použito ustanovení odst. 6 tohoto článku s tím, že imunity v něm uvedené se přestanou aplikovat, jakmile kurýr *ad hoc* odevzdal na místo určení svěřenou mu poštu zvláštní mise.

8. Pošta zvláštní mise může být svěřena kapitánu lodi nebo civilního letadla, které mají přistát

v dovoleném místě. Kapitán bude vybaven úředním dokumentem označujícím počet zásilek předstávajících poštu, avšak nebude považován za kurýra zvláštní mise. Po dohodě s kompetentními orgány může zvláštní mise poslat jednoho ze svých členů, aby přímo a volně převzal poštu od kapitána lodi nebo letadla.

### Článek 29

#### Osobní nedotknutelnost

Osoby zástupců vysílajícího státu ve zvláštní misi a členů jejího diplomatického personálu jsou nedotknutelné. Nesmějí být žádným způsobem zatčeni ani zadrženi. Přijímající stát s nimi bude jednat s náležitou úctou a učiní všechna vhodná opatření, aby zabránil jakémukoli útoku proti jejich osobě, svobodě a důstojnosti.

### Článek 30

#### Nedotknutelnost soukromého obydlí

1. Soukromé obydlí zástupců vysílajícího státu ve zvláštní misi a členů jejího diplomatického personálu požívá stejné nedotknutelnosti a ochrany, jako místnosti zvláštní mise.

2. Jejich písemnosti, korespondence a s výjimkou ustanovení odst. 4 článku 31 i jejich majetek požívají rovněž nedotknutelnosti.

### Článek 31

#### Vynětí z jurisdikce

1. Zástupci vysílajícího státu ve zvláštní misi a členové jejího diplomatického personálu jsou vyňati z trestní jurisdikce přijímajícího státu.

2. Jsou rovněž vyňati z občanskoprávní a správní jurisdikce přijímajícího státu s výjimkou případů:

- a) věcné žaloby, týkající se soukromé nemovitosti na území přijímajícího státu, ledaže ji dotyčná osoba vlastní v zastoupení vysílajícího státu pro účely mise;
- b) žaloby, týkající se dědictví, v níž je dotyčná osoba vykonavatelem poslední vůle, správcem dědictví, dědicem ze zákona nebo dědicem ze závěti jako soukromá osoba a nikoli jménem vysílajícího státu;
- c) žaloby týkající se jakéhokoli povolání nebo obchodní činnosti, vykonávané dotyčnou osobou v přijímajícím státě vedle jejích úředních funkcí;
- d) žaloby o náhradu škody z nehody zaviněné vozidlem použitým mimo úřední funkce dotyčné osoby.

3. Zástupce vysílajícího státu ve zvláštní misi a členové jejího diplomatického personálu nejsou povinni vypovídat jako svědci.

4. Vůči zástupci vysílajícího státu ve zvláštní misi nebo vůči členům jejího diplomatického per-

sonálu nelze uplatnit exekuční opatření vyjma v případech spadajících pod pododstavce a), b), c) a d) odst. 2 tohoto článku a jestliže exekuce může být provedena, aniž by byla porušena nedotknutelnost jeho osoby nebo jeho obydlí.

5. Vynětí zástupce vysílajícího státu ve zvláštní misi a členů jejího diplomatického personálu z jurisdikce neznamena jejich vynětí z jurisdikce vysílajícího státu.

### Článek 32

#### Vynětí ze zákonodárství o sociálním zabezpečení

1. S výhradou ustanovení odst. 3 tohoto článku, zástupce vysílajícího státu ve zvláštní misi a členové jejího diplomatického personálu jsou vyňati z předpisů o sociálním zabezpečení, která mohou platit v přijímajícím státě pokud jde o služby vykonané pro vysílající stát.

2. Vynětí stanovené v odst. 1 tohoto článku se rovněž vztahuje na osoby, zaměstnané výlučně zástupcem vysílajícího státu ve zvláštní misi, nebo členem jejího diplomatického personálu za podmínky:

- a) že tyto osoby nejsou občany přijímajícího státu nebo v něm nejsou trvale usídleny;
- b) že se na ně vztahují ustanovení o sociálním zabezpečení, jež mohou platit ve vysílajícím státě nebo ve třetím státě.

3. Zástupce vysílajícího státu ve zvláštní misi a členové jejího diplomatického personálu, kteří zaměstnávají osoby, na něž se vynětí stanovené v odst. 2 tohoto článku nevztahuje, jsou povinni plnit závazky, které ukládají zaměstnavatelům předpisy o sociálním zabezpečení přijímajícího státu.

4. Vynětí stanovené v odst. 1 a 2 tohoto článku nebrání dobrovolné účasti na sociálním zabezpečení přijímajícího státu, pokud je taková účast tímto státem dovolena.

5. Ustanovení tohoto článku se nedotýkájí dvoustranných nebo mnohostranných dohod o sociálním zabezpečení dříve uzavřených a nebrání ve sjednání takových dohod v budoucnu.

### Článek 33

#### Vynětí z daní a dávek

Zástupci vysílajícího státu ve zvláštní misi a členové jejího diplomatického personálu jsou osvobozeni ode všech daní a dávek, osobních nebo věcných, celostátních, oblastních nebo místních s výjimkou:

- a) nepřímých daní, jež jsou obvykle obsaženy v ceně zboží nebo služeb;
- b) daní a dávek ze soukromých nemovitostí na území přijímajícího státu, ledaže je dotyčná osoba vlastní v zastoupení vysílajícího státu pro účely mise;
- c) pozůstalostních, nástupnických nebo dědic-

- kých poplatků vybíraných přijímacím státem s výhradou ustanovení článku 44;
- d) daní a dávek ze soukromých příjmů, které mají svůj pramen na území přijímacího státu, a kapitálových daní z investic vložených do obchodních podniků v přijímacím státě;
- e) poplatků vybíraných za zvláštní služby skutečně prokazané;
- f) registračních, soudních, hypotečních a kolokvacích poplatků s výhradou ustanovení článku 24.

#### Článek 34

##### Osvobození od osobních služeb

Přijímací stát osvobodí zástupce vysílajícího státu ve zvláštní misi a členy jejího diplomatického personálu ode všech osobních služeb, od všech veřejných služeb jakéhokoli druhu, jakož i od všech vojenských povinností, jako jsou povinnosti spojené s rekvizicemi, vojenskými příspěvky a ubytovací povinností.

#### Článek 35

##### Osvobození od celních poplatků a prohlídky

1. V souladu se zákony a předpisy, jež může vydat přijímací stát dovolí dovézt a poskytnout osvobození od všech celních dávek, daní a s tím souvisejících poplatků jiných, než poplatků za skladování, odvoz a podobné služby:

- a) u předmětů určených pro úřední potřebu zvláštní mise;
- b) u předmětů určených k osobní potřebě zástupce vysílajícího státu ve zvláštní misi a členů jejího diplomatického personálu.

2. Osobní zavazadla zástupce vysílajícího státu ve zvláštní misi a členů jejího diplomatického personálu nepodléhá celní prohlídce, ledaže jsou vážné důvody k domněnce, že obsahuje předměty, na něž se nevztahuje osvobození uvedené v odst. 1 tohoto článku, nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán zákony nebo upraven karanténními předpisy přijímacího státu. V takovém případě prohlídka bude provedena pouze v přítomnosti dotyčné osoby nebo jejího zmocněného zástupce.

#### Článek 36

##### Administrativní a technický personál

Členové administrativního a technického personálu zvláštní mise požívají výsad a imunit uvedených v člancích 29 až 34 s tou výjimkou, že vynětí z občanskoprávní a správní jurisdikce přijímacího státu, uvedené v odst. 2 článku 31 se nevztahuje na činnost vykonávanou mimo rámec jejich povinností. Požívají rovněž výsad, uvedených v odst. 1 článku 35, pokud jde o předměty, dove-

zené v době jejich prvního vstupu na území přijímacího státu.

#### Článek 37

##### Služební personál

Členové služebního personálu zvláštní mise požívají vynětí z jurisdikce přijímacího státu pokud jde o činnost vykonávanou v rámci jejich povinností, osvobození od daní a dávek z odměny, kterou dostávají z důvodů svého zaměstnání a vynětí ze zákonodárství o sociálním zabezpečení, jak je stanoveno v čl. 32.

#### Článek 38

##### Soukromý personál

Soukromý personál členů zvláštní mise je osvobozen od daní a dávek z odměny, kterou dostává z důvodů svého zaměstnání. Ve všech ostatních ohledech požívá výsad a imunit v rozsahu, povoleném přijímacím státem. Avšak přijímací stát musí vykonávat svou jurisdikci nad těmito osobami takovým způsobem, aby nedošlo k nevhodnému zasahování do výkonu funkcí zvláštní mise.

#### Článek 39

##### Rodinní příslušníci

1. Rodinní příslušníci zástupců vysílajícího státu ve zvláštní misi a členů jejího diplomatického personálu, jestliže je doprovázejí, požívají výsad a imunit uvedených v člancích 29 až 35, pokud nejsou občany přijímacího státu ani v něm nejsou trvale usídlení.

2. Rodinní příslušníci členů administrativního a technického personálu zvláštní mise, jestliže je doprovázejí, požívají výsad a imunit uvedených v článku 36 za předpokladu, že nejsou občany přijímacího státu ani v něm nejsou trvale usídlení.

#### Článek 40

##### Občané přijímacího státu a osoby trvale usídlené v přijímacím státě

1. Kromě jiných výsad a imunit, které mohou být poskytnuty přijímacím státem, zástupci vysílajícího státu ve zvláštní misi a členové jejího diplomatického personálu, kteří jsou příslušníky přijímacího státu nebo jsou v něm trvale usídlení, požívají vynětí z jurisdikce a nedotknutelnost pouze pokud jde o úřední činnost při výkonu jejich funkcí.

2. Ostatní členové zvláštní mise a soukromý personál, kteří jsou příslušníky nebo trvale usídlení v přijímacím státě, požívají výsady a imunity toliko v rozsahu poskytovaném jim tímto státem. Avšak přijímací stát musí vykonávat svou jurisdikci nad těmito osobami takovým způsobem, aby



nedošlo k nevhodnému zasahování do výkonu funkcí zvláštní mise.

#### Článek 41

##### Zřeknutí se imunity

1. Vysílající stát se může zřící vynětí z jurisdikce svých zástupců ve zvláštní misi, členů jejího diplomatického personálu a ostatních osob, проживающих vynětí podle článků 36 až 40.

2. Zřeknutí musí být vždy výslovné.

3. Zahájí-li řízení kterákoliv osoba uvedená v odst. 1 tohoto článku, nemůže se dovolávat vynětí z jurisdikce pokud jde o protipohledávky přímo související s hlavní žalobou.

4. O zřeknutí se imunity ve věcech civilních nebo administrativních se nemá za to, že zahrnuje zřeknutí se imunity vzhledem k výkonu rozsudku, pro nějž je nutné zvláštní zřeknutí se.

#### Článek 42

##### Průjezd územím třetího státu.

1. Jestliže zástupce vysílajícího státu ve zvláštní misi nebo člen jejího diplomatického personálu projíždí územím nebo je na území třetího státu, aby se ujal svých funkcí nebo se vrací do vysílajícího státu, třetí stát mu poskytne nedotknutelnost a také jiné imunity, jaké mohou být požadovány k zajištění jeho průjezdu nebo návratu. Totéž platí pro členy jeho rodiny používající výsad a imunit, kteří doprovázejí osoby uvedené v tomto odstavci, ať již cestují s nimi nebo odděleně, aby se k nim připojily, nebo se vracely do své země.

2. Za okolností, obdobných těm, které jsou uvedeny v odstavci 1 tohoto článku, třetí státy nebudou bránit členům administrativního a technického nebo služebního personálu zvláštní mise nebo členům jejich rodin průjezdu svým územím.

3. Třetí státy poskytnou úřední korespondenci a jiným úředním sdělením, procházejícím jejich územím, včetně sdělení kódovaných nebo šifrovaných, stejnou volnost a ochranu, jakou je povinen podle této Úmluvy poskytovat přijímající stát. S výjimkou ustanovení odst. 4 tohoto článku poskytnou kurýřům a zavazadlům zvláštní mise při průjezdu stejnou nedotknutelnost a ochranu jako je povinen podle této Úmluvy poskytovat přijímající stát.

4. Třetí stát je povinen dodržet své závazky vůči osobám uvedeným v odst. 1, 2 a 3 tohoto článku pouze pokud je informován předem, ať už v žádosti o víza nebo sdělení o průjezdu těchto osob jako členů zvláštní mise, jako členů jejich rodin nebo jako kurýřů, a nevznesl proti tomu žádnou námitku.

5. Povinnosti třetích států podle odst. 1, 2 a 3 tohoto článku se také vztahují na osoby uvedené v těchto odstavcích a na úřední sdělení a poštu zvláštní mise, jestliže použití území třetího státu je způsobeno vyšší mocí.

#### Článek 43

##### Trvání výsad a imunit

1. Každý člen zvláštní mise požívá výsad a imunit, k nimž je oprávněn od okamžiku, kdy vstoupí na území přijímajícího státu za účelem výkonu svých funkcí ve zvláštní misi nebo jestliže již je na jeho území, od okamžiku, kdy je jeho jmenování oznámeno ministerstvu zahraničních věcí nebo jinému takovému orgánu přijímajícího státu, který byl dohodnut.

2. Když skončí funkce člena zvláštní mise, jeho výsady a imunity obvykle skončí v okamžiku, kdy opustí území přijímajícího státu nebo po uplynutí rozumné doby, ve které tak má učinit, avšak potrvají až do této doby i v případě ozbrojeného konfliktu. Imunita však trvá, pokud jde o činy, které tento člen vykonal, při plnění svých funkcí.

3. V případě smrti člena zvláštní mise požívají členové jeho rodiny i nadále výsad a imunit, k nimž jsou oprávněni, až do uplynutí rozumné doby, ve které mají opustit území přijímajícího státu.

#### Článek 44

##### Majetek člena zvláštní mise nebo rodinného příslušníka v případě smrti

1. Zemře-li člen zvláštní mise nebo jeho rodinný příslušník, který ho doprovází, přijímající stát, jestliže zemřelý není jeho příslušníkem, povolí odvezení jeho movitého majetku s výjimkou majetku nabytého na jeho území, jehož vývoz byl zakázán v době jeho smrti.

2. Pozůstalostní, nástupnické a dědické poplatky nebudou vybírány z movitého majetku, který byl v přijímajícím státě pouze v důsledku přítomnosti zemřelého jako člena zvláštní mise nebo jako rodinného příslušníka člena mise.

#### Článek 45

##### Usnadnění opuštění území přijímajícího státu a odvezení archivů zvláštní mise

1. Přijímající stát musí i v případě ozbrojeného konfliktu usnadnit osobám, které požívají výsad a imunit a nejsou občany přijímajícího státu a rodinným příslušníkům takovýchto osob, bez ohledu na jejich státní občanství co možno nejdříve odjezd. Zejména musí v případě potřeby dát k jejich dispozici nezbytné dopravní prostředky pro ně a pro jejich majetek.

2. Přijímající stát musí poskytnout vysílajícímu státu náležitosti pro odvezení archivů zvláštní mise z území přijímajícího státu.

#### Článek 46

##### Následky skončení funkcí zvláštní mise

1. Když funkce zvláštní mise skončí, přijímající stát musí respektovat a chránit místnosti

zvláštní mise tak dlouho, dokud jí jsou přiděleny, stejně jako majetek a archivy zvláštní mise. Vysílající stát musí majetek a archivy v přiměřené době odvézt.

2. V případě, když mezi vysílajícím a přijímajícím státem neexistují diplomatické nebo konzulární styky anebo jsou tyto styky přerušeny a jestliže funkce zvláštní mise skončily, vysílající stát může i v případě ozbrojeného konfliktu svěřit opatrování majetku a archivů zvláštní mise třetímu státu, který je přijatelný státu přijímajícímu.

#### Článek 47

### Respektování zákonů a nařízení přijímajícího státu a užívání místností zvláštní mise.

1. Bez újmy na svých výsadách a imunitách, všechny osoby, které těchto výsad a imunit požívají, mají podle této Úmluvy povinnost dodržovat zákony a nařízení přijímajícího státu. Jsou rovněž povinny nevměšovat se do vnitřních záležitostí tohoto státu.

2. Místností zvláštní mise nesmí být užíváno způsobem, neslučitelným s funkcemi zvláštní mise, jak jsou stanoveny v této Úmluvě, jinými pravidly obecného mezinárodního práva, nebo jinými zvláštními dohodami platnými mezi vysílajícím a přijímajícím státem.

#### Článek 48

### Zaměstnání nebo obchodní činnost

Zástupci vysílajícího státu ve zvláštní misi a členové jejího diplomatického personálu nebudou v přijímajícím státě vykonávat pro osobní prospěch žádné zaměstnání nebo obchodní činnost.

#### Článek 49

### Ne diskriminace

1. Při použití ustanovení této Úmluvy nebude mezi státy činěna žádná diskriminace.

2. Za diskriminaci se však nepovažuje:

- a) když přijímající stát aplikuje některá z ustanovení této Úmluvy omezeně v důsledku omezené aplikace tohoto ustanovení vůči jeho zvláštní misi ve vysílajícím státě;
- b) když státy mezi sebou na základě obyčeje nebo dohody modifikují rozsah náležitostí, výsad a imunit svých zvláštních misí, ačkoli taková modifikace nebyla dohodnuta s jinými státy, za podmínky, že není neslučitelná s předmětem a účelem této Úmluvy a nedotýká se požívání práv nebo výkonu povinností třetích států.

#### Článek 50

### Podpis

Tato Úmluva bude otevřena do 31. prosince 1970 v sídle Organizace spojených národů v New Yorku k podpisu všem členským státům Organiza-

ce spojených národů nebo některé odborné organizace nebo Mezinárodní agentury pro atomovou energii nebo účastníkům Statutu Mezinárodního soudního dvora a kterémukoli jinému státu, který bude pozván Valným shromážděním Organizace spojených národů, aby se stal stranou Úmluvy.

#### Článek 51

### Ratifikace

Tato Úmluva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

#### Článek 52

### Přístup

Tato Úmluva bude otevřena k přístupu kterémukoli státu, jenž náleží do kterékoli kategorie uvedené v článku 50. Listiny o přístupu budou uloženy u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

#### Článek 53

### Vstup v platnost

1. Tato Úmluva vstoupí v platnost 30. dne po datu uložení dvacáté druhé ratifikační listiny nebo listiny o přístupu u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

2. Pro každý stát, který ratifikuje Úmluvu nebo k ní přistoupí po uložení dvacáté druhé ratifikační listiny nebo listiny o přístupu, vstoupí Úmluva v platnost třicátý den po uložení ratifikační listiny nebo listiny o přístupu.

#### Článek 54

### Oznámení deponitáře

Generální tajemník Organizace spojených národů bude informovat všechny státy náležející do některé z kategorií uvedených v článku 50:

- a) o podpisech této Úmluvy a o uložení ratifikačních listin nebo listin o přístupu v souladu s články 50, 51 a 52;
- b) o datu, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost v souladu s článkem 53.

#### Článek 55

### Autentické texty

Originál této Úmluvy, jehož čínský, anglický, francouzský, ruský a španělský text mají stejnou platnost, bude uložen u generálního tajemníka Organizace spojených národů, který zašle její ověřené kopie všem státům, náležejícím do některé ze čtyř kategorií uvedených v článku 50.

Na důkaz čehož níže podepsaní, byvše k tomu řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto Úmluvu, otevřenou k podpisu v New Yorku dne 8. prosince 1969.

## 41

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 3. března 1987

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky  
o kulturní a vědecké spolupráci**

Dne 22. října 1986 byla v Budapešti podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky o kulturní a vědecké spolupráci. Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 25 dnem podpisu. Tímto dnem pozbyla platnosti Dohoda mezi

Československou socialistickou republikou a Maďarskou lidovou republikou o kulturní spolupráci ze dne 24. února 1961, vyhlášená č. 133/1961 Sb. Slovenské znění Dohody se vyhláší současně.\*]

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

## DOHODA

**mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky  
o kulturní a vědecké spolupráci**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Maďarské lidové republiky

v souladu se zásadami Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi ČSSR a MLR ze dne 14. června 1968,

vycházejíce z ideologické jednoty, semknutosti a bratrské spolupráce mezi Komunistickou stranou Československa a Maďarskou socialistickou dělnickou stranou založené na zásadách marxismu-leninismu a socialistického internacionálního,

přesvědčeny o tom, že prohlubování všestranné spolupráce v oblasti vědy, školství, kultury a umění dále upevní nerozborné přátelství národů Československé socialistické republiky a Maďarské lidové republiky,

v zájmu toho, aby i zvyšováním kulturní úrovně lidu obou států přispěly k další výstavbě rozvíjené socialistické společnosti v Československé socialistické republice a v Maďarské lidové republice,

vedeny snahou účinně přispívat rozvíjením a prohlubováním spolupráce v oblasti vědy, školství, kultury a umění k upevňování trvalého a bratr-

ského přátelství, ideologické jednoty a semknutosti států socialistického společenství a jejich národů, k boji proti nepřátelské ideologii,

opírajíce se o kladné výsledky a bohaté zkušenosti dosavadní kulturní spolupráce uskutečňované podle Dohody mezi Československou socialistickou republikou a Maďarskou lidovou republikou o kulturní spolupráci podepsané v Budapešti dne 24. února 1961,

vedeny přáním přispívat svojí vědeckou a kulturní spoluprací k uskutečňování Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a dalších dokumentů přispívajících k upevňování míru, prohlubování procesu uvolňování mezinárodního napětí a bezpečnosti v Evropě a na celém světě,

dohodily se takto:

## Článek 1

Smluvní strany budou plánovitě rozvíjet a upevňovat všestrannou spolupráci a výměnu zkušeností v oblasti vědy, školství, kultury a umění, hromadných sdělovacích prostředků, tělesné výchovy a sportu. Proto budou podporovat cílevě-

\*] Zde se uveřejňuje český překlad.

domou spolupráci mezi státními orgány a institucemi, společenskými organizacemi, rozvoj vztahů mezi vědci a pracovníky v oblasti kultury a umění, jakož i styky mezi občany obou států.

#### Článek 2

Smluvní strany budou kulturní a vědeckou spolupráci zaměřovat zejména na propagování marxisticko-leninského světového názoru, mírumilovné zahraniční politiky států socialistického společenství, jejich zkušeností a vymožeností získaných v průběhu socialistické výstavby, k dalšímu prohlubování a upevňování spolupráce mezi Československou socialistickou republikou a Maďarskou lidovou republikou ve všech oblastech společenského života, jakož i na péči o revoluční tradice národů obou států, zejména pokrokového dělnického hnutí, na rozvíjení a sblížení socialistické kultury a rozvoj socialistického způsobu života s cílem dále upevňovat bratrské přátelství lidu obou států a lépe uspokojovat jeho rostoucí kulturní potřeby při budování rozvinuté socialistické společnosti.

#### Článek 3

Smluvní strany budou podporovat výchovu svých občanů v duchu marxismu-leninismu a přátelství mezi národy, socialistického internacionálního a socialistického vlastenectví.

Budou podporovat zejména takové formy spolupráce, které budou sdružovat pracující a především mládež obou států při společné práci, studiu a aktivním využívání volného času.

Budou dbát, aby významné kulturní akce byly orientovány na celé území států smluvních stran.

#### Článek 4

Smluvní strany budou v souladu s leninskými principy národnosti politiky a svými zákony a v duchu socialistického internacionálního podporovat spolupráci svých státních orgánů v oblasti zabezpečování kulturního a vzdělávacího rozvoje občanů maďarské národnosti žijících v Československé socialistické republice a občanů slovenské národnosti žijících v Maďarské lidové republice.

#### Článek 5

Smluvní strany budou na úseku vědecké spolupráce podporovat rozvoj přímých styků mezi akademiky věd, vysokými školami a jinými vědeckými institucemi obou států v zájmu dalšího plánovitěho propojení vědeckého a výzkumného potenciálu v oblasti společenských, přírodních a technických věd, k urychlování vědeckotechnického pokroku a prohlubování socialistické ekonomické integrace.

V souvislosti s tím budou podporovat zejména:

- společné zpracování aktuálních otázek společenských věd, především otázek teorie a pra-

xe socialistické výstavby v obou státech a boje proti nepřátelské ideologii,

- koordinaci, společné plánování a vypracovávání dlouhodobých programů a předpovídání výzkumu ve vybraných oborech,
- oboustranné účinné využívání výzkumných kapacit a nejúčelnější využití unikátních zařízení,
- společné využívání poznatků, zkušeností a výsledků dosažených při řešení vědeckých a vědeckotechnických úkolů, jakož i optimální využívání dosažených vědeckých poznatků, zejména v rámci Komplexního programu vědeckotechnického pokroku členských států RVHP do roku 2000,
- rozvoj výzkumu v nejvýznamnějších oblastech společného zájmu cestou progresivních forem vědecké spolupráce včetně dělby práce a společných výzkumů, vytváření společných výzkumných kolektivů,
- vzájemnou výměnu vědců, vědeckých pracovníků a jiných odborníků ke studijním pobytům, přednáškám a na vědecká zasedání v druhém státu, jakož i společná opatření pro zvyšování kvalifikace vědců a mladých pracovníků v oblasti vědy.

#### Článek 6

Smluvní strany budou vzájemně podporovat výuku českého, slovenského a maďarského jazyka v zájmu prohlubování bratrského přátelství a spolupráce obou států.

Smluvní strany budou podporovat vyučování v jazyku slovenském a maďarském na školách zřízených pro děti a mládež maďarské národnosti v Československé socialistické republice a slovenské národnosti v Maďarské lidové republice s ohledem na jejich plné uplatnění v procesu socialistické výstavby svých států.

Smluvní strany budou napomáhat činnosti lektorátů českého, slovenského a maďarského jazyka na svých vysokých školách s cílem připravit odborné pracovníky s dobrou znalostí jazyka a kultury národů obou států.

Smluvní strany budou podporovat výměnu studentů, učitelů, lektorů a vědeckých anebo jiných odborníků působících v oblasti studia, výzkumu a šíření českého, slovenského a maďarského jazyka.

Smluvní strany budou podporovat výměnu a přípravu překladatelů.

Smluvní strany budou podporovat společný vývoj učebních pomůcek, organizování jazykových kursů a seminářů, společný výzkum bohemistiky, slovakistiky a hungaristiky, jakož i vydávání vědeckých prací z této oblasti.

#### Článek 7

Smluvní strany budou podporovat všestrannou

spolupráci a výměnu zkušeností v oblasti školství, a to zejména:

- výměnu zkušeností na poli komunistické výchovy a vzdělávání mladé generace,
- rozšiřování znalostí o druhém státu na svých školách a jiných vzdělávacích zařízeních,
- výměnu zkušeností z výchovné a pedagogické činnosti na různých stupních vzdělávání, jakož i z rozvoje materiálně technické základny vzdělávání,
- vypracovávání, zavádění a zdokonalování nových učebních plánů, programů a metod, jakož i učebních pomůcek včetně učebnic,
- přímou spolupráci mezi státními orgány, školami různých stupňů, dalšími institucemi z oblasti školství, jakož i pedagogickými ústavy,
- přípravu a další vzdělávání učitelů všech druhů a stupňů škol,
- výměnu učitelů a pedagogických odborníků,
- přijímání a vysílání studentů k vysokoškolskému a postgraduálnímu studiu,
- výměnu studentů, učňů, skupin žáků a mládeže na výrobní praxi, letní tábory a exkurze.

Smluvní strany budou zvláštní pozornost věnovat rozvoji přímé spolupráce mezi partnerskými vysokými školami obou států, zdokonalování polytechnické výchovy a vzdělávání, jakož i dalšímu rozvoji poradenské služby pro volbu povolání.

Smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními předpisy umožní občanům státu druhé smluvní strany, kteří mají trvalý pobyt na jejich státním území, studium na školách všech stupňů za podmínek platných pro jejich státní občany.

#### Článek 8

Smluvní strany budou podporovat studium a popularizaci pokrokových tradic českého, slovenského a maďarského lidu v boji za národní a sociální osvobození a při výstavbě socialistické společnosti.

Smluvní strany budou podporovat činnost smíšené československo-maďarské komise historiků.

Budou spolupracovat při uskutečňování kulturních akcí při oslavách státních svátků a významných výročí, jakož i při oslavách společných pokrokových historických tradic.

#### Článek 9

Smluvní strany budou podporovat všestrannou spolupráci v oblasti kultury a umění s cílem vzájemného obohacování kultury národů obou států a posilování jejich socialistických rysů, jakož i zvyšování politické a ideologické účinnosti socialistické kultury.

Budou podporovat zejména rozvoj a prohlubování bezprostředních styků

- mezi příslušnými orgány v oblasti kultury,

mezi kulturními institucemi a organizacemi, tvůrčími uměleckými svazy, jakož i prohlubování spolupráce mezi představiteli kultury a umění,

- všechny účelné formy spolupráce v kulturní oblasti včetně organizování festivalů umění, dnů kultury a podobných akcí, setkání a diskusí o aktuálních ideových a tvůrčích problémech,
- spolupráci při přípravě, výchově a zvyšování kvalifikace tvůrčích uměleckých pracovníků,
- uvádění a propagaci hudebních a filmových děl, divadelních her a organizování uměleckých výstav, jakož i výměny uměleckých publikací, filmů, hudebních záznamů, notových materiálů a výtvarných děl,
- vzájemné vysílání uměleckých souborů, souborů zájmové umělecké činnosti i jednotlivých umělců,
- systematické zpřístupňování a uchovávání kulturních a uměleckých hodnot druhého státu a jejich uvádění do kulturního života,
- výměnu zkušeností z oblasti kulturně výchovné a umělecké činnosti obyvatelstva,
- prohlubování spolupráce a výměnu zkušeností z uskutečňování socialistické kulturní politiky, řízení, plánování a rozvíjení kulturního života v obou státech, jakož i prohlubování spolupráce při popularizaci výsledků socialistické kultury,
- výměnu zkušeností z oblastí památkové péče a ochrany přírody.

#### Článek 10

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti nakladatelské činnosti a knižního obchodu s cílem přispívat k účinnému upevňování socialistického zřízení a k šíření marxvisticko-leninských ideí v obou státech.

V této souvislosti budou zejména podporovat:

- spolupráci příslušných orgánů knižní kultury a knižního obchodu,
- spolupráci mezi nakladatelstvími,
- vydávání překladů významných publikací z oblastí politické a společensko-vědní literatury, krásné literatury, literatury pro děti a mládež, vědecké a vědecko-popularizační literatury a jiné odborné literatury,
- společné vydávání knih věnovaných pokrokovým a revolučním tradicím, zejména dělnickému hnutí, v zájmu dalšího rozšiřování literatury národů obou států,
- vydávání společných děl o aktuálních otázkách současnosti, dějin, kultury a života lidu druhého státu,
- rozšiřování a propagování literatury druhého státu včetně organizování knižních výstav.

## Článek 11

Smluvní strany budou podporovat všestranný rozvoj spolupráce mezi uměleckými tvůrčími svazy zaměřený zejména na:

- naplňování ideových záměrů socialistické umělecké tvorby,
- společné rozpracování aktuálních otázek socialistické kultury a umění, jakož i dalších otázek, které mají teoretický a praktický význam pro rozvoj socialistických kultur obou států,
- zefektivňování vzájemných styků,
- rozvoj společné tvůrčí iniciativy včetně společné umělecké tvorby,
- intenzifikaci kontaktů a tvůrčí spolupráce mladých umělců a spolupráci při jejich výchově.
- vzájemné poznávání, šíření a propagaci výsledků angažované umělecké tvorby umělců obou států.

## Článek 12

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi obchodními organizacemi a uměleckými agenturami na úseku jejich činnosti týkající se oblastí upravených touto dohodou.

## Článek 13

Smluvní strany budou podporovat další rozšiřování styků mezi tiskovými agenturami, rozhlasem a televizí na základě dohod o přímé spolupráci těchto organizací. Budou taktéž podporovat spolupráci mezi příslušnými tiskovými orgány a svazy novinářů obou států.

V této souvislosti budou podporovat zejména:

- propagování výsledků socialistické výstavby, revolučních tradic, kultury a socialistického způsobu života národů obou států ve svých hromadných sdělovacích prostředcích,
- širší spolupráci při tvorbě rozhlasových a televizních programů o druhém státu, jakož i filmů se zaměřením na podporu rozvoje socialistického společenského vědomí sloužícího sblížení národů.

## Článek 14

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi orgány kinematografií obou států ke zvyšování ideologické a umělecké účinnosti socialistického filmového umění a propagace marxisticko-leninského světového názoru. Spolupráce se bude uskutečňovat na základě přímých dohod.

Spolupráce bude zahrnovat zejména:

- organizování slavnostních filmových představení u příležitosti státních svátků a jiných významných událostí, vzájemnou účast na mezinárodních filmových festivalech a přehlídkách,

- spolupráci filmových studií v oblasti filmové tvorby a výroby včetně koprodukcí a poskytování výrobně tvůrčích služeb,
- výměnu zkušeností v oblasti řízení, ekonomiky, techniky, výroby, distribuce filmu a výchovy kádrů,
- výměnu informací o zahraničních obchodních i neobchodních filmových stycích,
- spolupráci filmových ústavů a archivů.

## Článek 15

Smluvní strany budou v souladu s platnými předpisy obou států napomáhat rozšiřování a prohlubování spolupráce mezi archivními institucemi, uskutečňování výměny archivních informací a údajů, jakož i kopií archivních materiálů pro vědecké účely a podporovat výměnu odborníků z oblasti archivnictví.

## Článek 16

Činnost kulturních a informačních středisek smluvních stran působících na území druhého státu upravuje zvláštní dohoda. Smluvní strany budou podporovat činnosti těchto kulturních a informačních středisek, jakož i spolupráci mezi státními orgány, které se zúčastňují na plnění této dohody.

## Článek 17

Smluvní strany budou podporovat všestrannou spolupráci v oblasti tělovýchovy a sportu na základě přímých dohod mezi příslušnými organizacemi. Budou napomáhat zejména výměně sportovních družstev k přátelskému utkání, mezinárodním soutěžím a turnajům, jakož i výměně zkušeností mezi funkcionáři a trenéry a organizování společných tréninkových táborů.

## Článek 18

Smluvní strany budou podporovat úzkou spolupráci mezi odborovými organizacemi, organizacemi mládeže a dětí, žen, společnostmi pro šíření vědeckých poznatků a jinými společenskými organizacemi, aby v rámci kulturních a vědeckých styků podstatnou měrou přispívaly k všestrannému prohlubování přátelství mezi národy obou států a zdokonalování bratrské spolupráce.

## Článek 19

Smluvní strany budou podporovat plánovitý rozvoj spolupráce v oblasti kultury a vědy v rámci přímých družebních styků mezi kraji a městy, která napomáhá prohlubování přátelství a sblížení národů obou států, jakož i obohacování socialistických národních kultur.

## Článek 20

Smluvní strany budou napomáhat ochraně autorských práv s cílem ulehčit šíření a populariza-

ci kulturních hodnot druhého státu, jakož i rozvoji spolupráce organizací obou států na ochranu autorských práv a práv výkonných umělců.

#### Článek 21

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o sjezdech, konferencích, festivalech, výstavách, soutěžích a jiných akcích uskutečňovaných v každém z obou států a týkajících se oblastí spolupráce upravených touto dohodou.

Smluvní strany budou zvat představitele orgánů a organizací druhého státu zabezpečujících provádění této dohody při uvedených akcích.

#### Článek 22

Smluvní strany budou podporovat další rozvoj a koordinaci mnohostranné spolupráce socialistických států ve všech oblastech, které zahrnuje tato dohoda.

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o svých kulturních a vědeckých vztazích s třetími státy, budou úzce spolupracovat a koordinovat svoji činnost v mezinárodních organizacích a na mezinárodních vědeckých a kulturních sjezdech a konferencích, jakož i na jiných akcích a vyměňovat si o tom zkušenosti.

#### Článek 23

K provádění této dohody budou smluvní strany vždy na období pěti let vypracovávat plány spolupráce, ve kterých budou určeny i finanční podmínky.

#### Článek 24

Československo-maďarská smíšená mezivládní komise pro kulturní, školskou a vědeckou spolu-

práci bude koordinovat spolupráci, kontrolovat plnění plánů uvedených v článku 23. Tato komise bude pravidelně a souhrnně vypracovávat rozborů vzájemných vztahů v oblasti kultury, školství a vědy a v zájmu rozvoje spolupráce navrhnout příslušná doporučení zodpovědným orgánům obou států.

Činnost Československo-maďarské smíšené mezivládní komise pro kulturní, školskou a vědeckou spolupráci se bude řídit statutem, který je uveden v příloze této dohody a tvoří její neoddělitelnou součást.

#### Článek 25

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

Dnem, kterým vstoupí v platnost tato dohoda, ztrácí platnost Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Maďarskou lidovou republikou o kulturní spolupráci uzavřená v Budapešti dne 24. února 1961.

Nadále zůstávají v platnosti dohody o přímé spolupráci mezi kulturními a vědeckými institucemi a organizacemi smluvních stran uzavřené na základě dohody ze dne 24. února 1961, pokud nejsou v rozporu s ustanoveními této dohody.

#### Článek 26

Tato dohoda se uzavírá na 10 let a její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších 5 let, pokud jí některá ze smluvních stran písemně nevypoví šest měsíců před uplynutím období její platnosti.

Dáno v Budapešti dne 22. října 1986 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku slovenském a maďarském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Matej **Lúčan** v. r.

Za vládu

Maďarské lidové republiky:

Judit **Csehák** v. r.

## STATUT

## Československo-maďarské smíšené mezivládní komise pro kulturní, školskou a vědeckou spolupráci

## Článek 1

Československo-maďarská smíšená mezivládní komise pro kulturní, školskou a vědeckou spolupráci (dále jen „Komise“) vykonává zejména tuto činnost:

- a) pravidelně vypracovává rozborů vzájemných vztahů v oblasti kultury, školství, vědy, hromadných sdělovacích prostředků, sportu a tělesné výchovy, možností jejich dalšího rozvoje, jakož i účinnost uskutečňované spolupráce,
- b) posuzuje návrhy pětiletých plánů spolupráce a prováděcích programů k nim, jakož i smluvních dokumentů o přímé spolupráci mezi příslušnými orgány, organizacemi a institucemi obou států a pravidelně sleduje a hodnotí plnění těchto dokumentů,
- c) navrhuje a podporuje vytváření takových nových forem spolupráce, které přispívají k zabezpečování nejvyšší účinnosti spolupráce,
- d) zabezpečuje vzájemné pravidelné poskytování informací o aktuálních otázkách kulturní politiky obou států, jakož i o ostatních otázkách zájmových obě strany,
- e) napomáhá rozvoji přímé spolupráce mezi příslušnými orgány, organizacemi a institucemi uskutečňujícími spolupráci podle platné dohody mezi vládami obou států o kulturní a vědecké spolupráci, jakož i rozvoji pracovních styků mezi osobami zabezpečujícími tuto spolupráci,
- f) koordinuje nejvýznamnější akce podle pětiletých plánů spolupráce a poskytuje podporu příslušným orgánům, organizacím a institucím zabezpečujícím jejich realizaci,
- g) v souladu s platnou československo-maďarskou dohodou o činnosti kulturních a informačních středisek obou států posuzuje a podporuje práci těchto středisek s cílem využít je při zabezpečování vzájemné kulturní spolupráce,
- h) podle potřeby se zabývá otázkami mnohostranné spolupráce států socialistického společenství a napomáhá koordinaci vzájemné spolupráce v rámci příslušných mezinárodních vládních i nevládních organizací, na sjezdech, konferencích, sympóziích, jakož i na jiných mezinárodních akcích.

## Článek 2

Komise se skládá z československé a maďarské části: jména osob, které zastávají funkci před-

sedy a sekretáře každé z obou částí si smluvní strany oznámí diplomatickou cestou. Ostatní členy částí, v počtu nejvíce 5, mohou obě dvě strany určovat ad hoc.

## Článek 3

Komise se schází zpravidla jednou ročně, a to střídavě na území obou států.

Komise se může sejít na mimořádném zasedání po předcházejícím souhlasu předsedů obou částí.

Jednání Komise vede předseda té části, na jejímž státním území se zasedání koná.

## Článek 4

Komise jedná na základě předem schváleného programu. Tento program se určuje na předcházejícím zasedání Komise.

Předsedové obou částí se mohou písemně dohodnout o změně programu zasedání Komise nejpozději dva měsíce před termínem zasedání s výjimkou naléhavých záležitostí, jejichž projednání může být dohodnuto i jiným způsobem.

## Článek 5

Na základě rozhodnutí Komise mohou být v jejím rámci zřízeny i pracovní skupiny, které jsou složené z členů Komise, případně z přízvaných odborníků. O složení pracovních skupin se předsedové vzájemně informují.

Pracovní skupiny připravují a posuzují potřebné materiály a dokumenty a o své práci podávají zprávu na plenárních zasedáních Komise.

## Článek 6

K posuzování odborných otázek vyplývajících z programu Komise může každá strana v případě potřeby přizvat na zasedání příslušné odborníky.

## Článek 7

Podkladové materiály pro program zasedání Komise, na jejichž zpracování se Komise dohodla, si předsedové částí zašlou nejpozději 6 týdnů před zasedáním Komise.

Připomínky, případně zvláštní stanoviska k zasláným materiálům je nutné zaslat nejpozději dva týdny před zasedáním Komise.

## Článek 8

Plnění organizačních úkolů, spojených s přípravou a průběhem zasedání Komise, zabezpečuje strana, na jejímž státním území se zasedání koná.



## Článek 9

Náklady spojené se zasedáním Komise hradí strana, na jejímž území se zasedání koná.

Vysílající strana hradí cestovní náklady své delegace na místo zasedání Komise, jakož i náklady spojené s jejím ubytováním a stravováním.

## Článek 10

Jednacím jazykem Komise je jazyk český nebo slovenský a maďarský.

Protokoly ze zasedání Komise se vyhotovují v českém nebo slovenském a maďarském jazyku, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

## Článek 11

Komise přijímá na svých zasedáních doporučení a závěry odsouhlasené oběma částmi a zformulované v protokolu, který podepisují předsedové obou částí.

Komise na svém dalším zasedání kontroluje uskutečňování přijatých doporučení a závěrů.

## 42

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 20. března 1987

**o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou, kterou se mění Úmluva mezi Československou republikou a Bulharskou lidovou republikou o spolupráci na poli sociální politiky ze dne 25. ledna 1957, ve znění Dohody o její změně ze dne 27. března 1972**

Dne 24. dubna 1986 byla v Sofii podepsána Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou, kterou se mění Úmluva mezi Československou republikou a Bulharskou lidovou republikou o spolupráci na poli sociální politiky ze dne 25. ledna 1957, ve znění Dohody o její změně ze dne 27. března 1972.

Se Smlouvou vyslovilo souhlas Federální shro-

máždění Československé socialistické republiky a prezident Československé socialistické republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 10. února 1987.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku III dnem 1. března 1987.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

## S M L O U V A

mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou, kterou se mění  
 Úmluva mezi Československou republikou a Bulharskou lidovou republikou o spolupráci  
 na poli sociální politiky ze dne 25. ledna 1957, ve znění Dohody o její změně  
 ze dne 27. března 1972

Československá socialistická republika a Bulharská lidová republika (dále jen „Smluvní strany“), majíce na zřeteli kladné výsledky z prohlubování a rozšiřování vzájemných vztahů a spolupráce v oblasti sociální politiky, dosažené na základě Úmluvy o spolupráci na poli sociální politiky ze dne 25. ledna 1957, ve znění Dohody o její změně ze dne 27. března 1972 (dále jen „Úmluva“), vedeny přáním usnadnit a dále zlepšit provádění Úmluvy, dohodly se změnit některá její ustanovení takto:

## Článek I

Článek 4 Úmluvy se mění takto:

**Poskytování dávek důchodového zabezpečení**

(1) Dávky důchodového zabezpečení přiznává podle svých právních předpisů příslušný orgán důchodového zabezpečení smluvní strany, na jejímž území má oprávněný trvalé bydliště v době vzniku nároku na dávku. Přitom přihlédne i k dobám zaměstnání a dobám jím na roveň postaveným, získaným na území druhé smluvní strany podle jejích právních předpisů, a to v rozsahu potvrzeném jejím příslušným orgánem. Kryje-li se doba zaměstnání s jinou započitatelnou dobou, přihlíží se pouze k době zaměstnání.

(2) Orgán příslušný podle odstavce 1 stanoví nejdříve dávku tak, jako by celková doba zaměstnání byla získána podle jeho právních předpisů. Poté stanoví poměrné části dávky připadající na doby zaměstnání na území každé z obou smluvních stran. Oprávněnému vyplácí plnou dávku, přičemž poměrnou část dávky připadající na doby zaměstnání získané na území druhé smluvní strany poskytuje na účet orgánu důchodového zabezpečení této druhé smluvní strany.

(3) Je-li doba zaměstnání, získaná podle právních předpisů jedné smluvní strany, kratší než šest měsíců, není nároku na dávku vůči orgánu důchodového zabezpečení této smluvní strany. Tuto dobu započte orgán důchodového zabezpečení druhé smluvní strany, který poskytuje dávku.

(4) Dávky z titulu pracovního úrazu nebo nemoci z povolání přiznává a vyplácí orgán důchodového zabezpečení příslušný podle odst. 1 na účet té smluvní strany, na jejímž území utrpěl

oprávněný pracovní úraz nebo pracoval naposledy v zaměstnání, které mělo za následek vznik nemoci z povolání.

(5) Rozhodnutí o vzniku, druhu a trvání invalidity vydaná příslušnými orgány jedné smluvní strany jsou závazná pro příslušné orgány druhé smluvní strany.

(6) Úpravy důchodů, které budou provedeny jednou ze smluvních stran, s přihlédnutím k dobám zaměstnání, se budou vztahovat i na dílčí dávky za doby zaměstnání získané na území druhé smluvní strany.

(7) Zvýšení dávek podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území má oprávněný trvalé bydliště, poskytuje na svůj účet tato smluvní strana.

(8) Přesídli-li oprávněný z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, zastaví orgán důchodového zabezpečení smluvní strany, který vyplácel dávky podle odst. 2, výplatu obou dávek prvním dnem měsíce následujícího po přesídlení. Orgán důchodového zabezpečení smluvní strany, na jejíž území oprávněný přesídlil, pokračuje ve výplatě dávek oprávněnému ve výši stanovené orgánem důchodového zabezpečení první smluvní strany. Vrátil-li se oprávněný zpět na území první smluvní strany, obnoví orgán důchodového zabezpečení této smluvní strany výplatu dávek od prvního dne měsíce následujícího po jeho návratu, ve výši stanovené před přesídlením, včetně úprav podle ustanovení odst. 6 a 7 tohoto článku, pokud k takovým úpravám došlo na území této smluvní strany.

(9) Jestliže při přesídlení oprávněného na území druhé smluvní strany je úhrn obou poměrných dávek nižší než minimální dávka důchodového zabezpečení stanovená právními předpisy této druhé smluvní strany, přizná na svůj účet orgán důchodového zabezpečení této smluvní strany oprávněnému doplněk ve výši rozdílu mezi uvedenou minimální dávkou a úhrnem poměrných dávek.

(10) Nárok na výplatu dávek důchodového zabezpečení při dalším zaměstnání oprávněného se řídí právními předpisy smluvní strany, jejíž orgán důchodového zabezpečení oprávněnému dáv-

ky vyplácí. Zvýšení důchodu za další doby zaměstnání získané po přiznání důchodu poskytuje ke svému dílčímu důchodu orgán té smluvní strany, na jejímž území byly tyto doby získány.

(11) Stanoví-li se dávky důchodového zabezpečení z výdělků dosahovaných v období kdy oprávněný pracoval na území druhé smluvní strany, dávky se vypočtou z výdělků, kterých by dosahovala v rozhodném období stejně kvalifikovaná osoba na území smluvní strany, která dávky přiznává.

(12) Dávky důchodového zabezpečení přiznané orgánem jedné smluvní strany se poskytují občanům druhé smluvní strany, pokud se zdržují na území třetího státu, za stejných podmínek jako vlastním občanům.

(13) Výchovné a jiné přídatky, jakož i zvýšení pro bezmocnost, náležející k dávkám důchodového zabezpečení podle právních předpisů smluvní strany uvedené v odst. 1, přiznává a vyplácí orgán důchodového zabezpečení této smluvní strany.

(14) Orgány důchodového zabezpečení obou smluvních stran provádějí jednou ročně vzájemné vyúčtování dávek vyplácených na účet orgánu důchodového zabezpečení druhé smluvní strany. Rozdíl vyplývající z tohoto vyúčtování ve prospěch orgánu důchodového zabezpečení jedné smluvní strany uhradí orgán důchodového zabezpečení druhé smluvní strany ve lhůtě dohodnuté orgány důchodového zabezpečení obou smluvních stran.

#### Článek II

(1) Dávky důchodového zabezpečení, které

byly přede dnem vstupu v platnost této Smlouvy vypláceny orgánem důchodového zabezpečení jedné smluvní strany na základě platebního příkazu orgánu důchodového zabezpečení druhé smluvní strany, budou nadále vypláceny v dosavadní výši na účet orgánu, který vydal platební příkaz. Na tyto důchody se budou rovněž vztahovat ustanovení článku 4 odstavců 6 a 7 Úmluvy (článku I této Smlouvy).

(2) Podle odstavce 1 se postupuje i v případech, kdy žádosti o dávky důchodového zabezpečení byly podány předtím, než tato Smlouva vstoupila v platnost.

(3) Seznam vyplácených důchodů si příslušné orgány obou smluvních stran vzájemně předají do jednoho měsíce od vstupu této Smlouvy v platnost.

#### Článek III

(1) Tato Smlouva vstoupí v platnost od prvního dne měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin.

(2) Dnem, kdy tato Smlouva vstoupí v platnost, přestanou platit ustanovení části IV Závazného protokolu k Úmluvě.

Na důkaz toho zmocnění obou smluvních stran tuto Smlouvu podepsali a opatřili jí svými pečeti.

Dáno v Sofii dne 24. 4. 1986 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou socialistickou republiku:

Miloslav Boďa v. r.

Za Bulharskou lidovou republiku:

Georgi Načev v. r.

## 43

## VYHLÁŠKA

## ministerstva zdravotnictví České socialistické republiky

ze dne 7. května 1987

## o registraci hromadně vyráběných léčivých přípravků a úhradě nákladů s tím spojených

Ministerstvo zdravotnictví České socialistické republiky stanoví v dohodě s ministerstvem zemědělství a výživy České socialistické republiky a s ostatními zúčastněnými orgány podle § 70 odst. 1 písm. c) zákona č. 20/1966 Sb., o péči o zdraví lidu, k provedení § 20 odst. 2 a § 62 téhož zákona:

## Předmět registrace

## § 1

(1) K zabezpečení výroby a dovozu léčiv,<sup>1)</sup> zejména z hlediska jejich kvality, účinnosti a bezpečnosti, v souladu se soudobými poznatky lékařské vědy a s potřebami zdravotnictví se provádí registrace hromadně vyráběných léčivých přípravků.<sup>1)</sup>

(2) Hromadně vyráběné léčivé přípravky, které podléhají registraci podle této vyhlášky, lze uvádět do oběhu, jen jsou-li zapsány v rejstříku povolených léčivých přípravků (dále jen „rejstřík“).

(3) O registraci hromadně vyráběných léčivých přípravků rozhoduje ministerstvo zdravotnictví ČSR, u veterinárních přípravků v dohodě s ministerstvem zemědělství a výživy ČSR.

## § 2

(1) Registraci podléhají tyto léčivé přípravky vyráběné hromadně v hotové formě a v jednotné úpravě (dále jen „přípravky“):

- a) jednoduché a složené přípravky určené k ochraně nebo k obnovení zdraví, ke zmírnění chorobných příznaků nebo k ovlivňování fyzických funkcí u lidí nebo u zvířat včetně přípravků dentálních a přípravků z krve,
- b) séra, očkovací látky a biologické diagnostické přípravky, které přicházejí do styku s lidským organismem, jejichž výroba, dovoz a použití je podmíněno souhlasem hlavního hygienika České socialistické republiky,
- c) diagnostické přípravky a dezinfekční příprav-

ky, které přicházejí do styku s organismem člověka nebo zvířete,

- d) výrobky ze syntetických polymerů a vysokomolekulárních organických sloučenin, které jsou určeny ke krátkodobému nebo dlouhodobému styku s lidským nebo zvířecím organismem (např. jako nosiče léčiv, chirurgický šicí materiál),
- e) veterinární biopreparáty, nad jejichž výrobou a distribucí přísluší dozor ministerstvu zemědělství a výživy ČSR.

(2) Registraci nepodléhají:

- a) přípravky dovezené v množství nejvýše pět balení nebo mimořádně pro jednoho pacienta na jednu léčebnou kúru, přípravky dovezené jako vzorky výhradně pro zvláštní potřebu vědeckých, výzkumných a kontrolních ústavů nebo léčebně preventivní péče a dárkové zásilky přípravků zasílané ze zahraničí přímo na adresu nemocného nebo chovatele zvířete,
- b) kosmetické přípravky, pokud by složením účinných látek neměly být zařazeny mezi přípravky,
- c) dezinfekční, dezinfekční a deratizační výrobky určené k jinému upotřebení než u člověka nebo u zvířete.

## Žádost o registraci

## § 3

(1) Žádost o registraci přípravku (jednotlivě pro každou jeho lékovou formu) podává výrobce. Žádost včetně podkladů se podává nejméně ve dvojím vyhotovení u Státního ústavu pro kontrolu léčiv,<sup>2)</sup> který zpracovává a připravuje podklady pro registraci léčiv. Jestliže výrobce nemá sídlo na území Československé socialistické republiky, podává žádost o registraci přípravku v jeho zastoupení oborový podnik Zdravotnické zásobování v Praze, popřípadě jiná organizace určená k tomu ministerstvem zdravotnictví České socialistické republiky (dále jen „ministerstvo“).

<sup>1)</sup> Definice „léčivo“ a „hromadně vyráběný léčivý přípravek“ je uvedena v Československém lékopisu — 4. vydání, jehož závaznost v České socialistické republice je stanovena vyhláškou ministerstva zdravotnictví ČSR č. 10/1987 Sb.

<sup>2)</sup> Čl. 11 statutu Státního ústavu pro kontrolu léčiv č. 3/1982 Věst. MZ ČSR.

(2) Žádost o registraci přípravku musí obsahovat tyto údaje a podklady:

- a) jméno a adresu výrobce a doklad o jeho podnikatelském oprávnění,
- b) označení přípravku, pod nímž bude uváděn do oběhu, s uvedením velikosti balení a aplikační formy, u veterinárních přípravků též s uvedením druhu zvířat, pro něž je určen,
- c) složení přípravku v přesných váhových nebo objemových údajích, popřípadě počet biologických jednotek v jednotce množství; všechny hlavní účinné a vedlejší (pomocné) látky musí být uvedeny správnými chemickými, generickými nebo mezinárodními názvy,
- d) indikace a kontraindikace pro použití přípravku, popř. interakce při současném použití jiných přípravků a dosud známé nežádoucí účinky přípravku.
- e) technickou dokumentaci výrobce obsahující úplné zkušební předpisy a odbornou literaturu o zkoušení přípravku včetně takového množství vzorků, které postačí k provedení alespoň tří kompletních rozborů podle předkládané dokumentace,
- f) podrobné zprávy o výsledcích farmakologických, popř. imunofarmakologických a imunobiologických, toxikologických a klinických zkoušek přípravku včetně klinické dokumentace výrobce, a to s udáním jména, povolání a adresy pracovníků, kteří zkoušky prováděli, a s údaji o nežádoucích účincích přípravků,
- g) u veterinárních přípravků též údaje o přítomnosti reziduí v organismu a produktech hospodářských zvířat, jakož i ochranných lhůtách, po jejichž uplynutí mohou být tyto produkty použity ve výživě lidí,
- h) dobu použitelnosti (expirace) přípravku doloženou studií o jeho stabilitě.

(3) Výrobce připojí dva vzorky konečné úpravy balení přípravku včetně příbalové informace a propagačního materiálu.

(4) Nemá-li žádost o registraci předepsané náležitosti, vyzve ministerstvo žadatele, aby je ve stanovené lhůtě odstranil, a zároveň žadatele poučí, jaký význam může mít neodstranění nedostatků pro další průběh řízení.<sup>3)</sup>

### Kontrola přípravků

#### § 4

Přípravky, o jejichž registraci se žádá, se podrobují laboratorní kontrole a podle potřeby i klinické kontrole na klinických, popřípadě jiných zdravotnických pracovištích. Tato pracoviště určuje ministerstvo; u veterinárních přípravků pak ministerstvo zemědělství a výživy České socialistické republiky.

### Rozhodnutí o registraci

#### § 5

(1) Po skončení registračního řízení vydá ministerstvo rozhodnutí o registraci přípravku, pokud zjistí všechny náležitosti uvedené v § 3; u veterinárních přípravků tak učiní po předchozím souhlasu ministerstva zemědělství a výživy ČSR. Na základě vydaného rozhodnutí o registraci provede ministerstvo zápis přípravku do rejstříku.

(2) Registrace přípravku platí pět let od doby vydání rozhodnutí o registraci. Ministerstvo upozorní jeden rok před uplynutím doby platnosti registrace žadatele na tuto skutečnost.

(3) Rejstřík vede ministerstvo.

(4) Zápisy do rejstříku, prodloužení registrace a výmazy registrace se uveřejňují ve Věstníku ministerstva.

### Výmaz registrace

#### § 6

(1) Ministerstvo rozhodne, že se ruší registrace přípravku

- a) požádá-li o to výrobce registrovaného přípravku,
- b) zjistí-li se u přípravku závažné nežádoucí účinky nebo jiné vlastnosti, které nejsou v souladu s vydaným rozhodnutím o jeho registraci,
- c) zjistí-li se, že oprávnění vyplývajícího z registrace bylo zneužito,
- d) nepožádá-li výrobce registrovaného přípravku o prodloužení jeho registrace do půl roku před ukončením platnosti registrace.

(2) U veterinárních přípravků tak učiní po předchozím souhlasu ministerstva zemědělství a výživy ČSR.

### Úhrada nákladů za registraci

#### § 7

(1) Úhrada nákladů spojených s registrací se stanoví paušální částkou a účtuje se žadateli o registraci.

(2) Paušální částka zahrnuje náklady spojené s vypracováním odborných oponentských posudků k předložené podkladové dokumentaci, náklady na běžnou laboratorní kontrolu a za použití zařízení a materiálů při jejím provádění.

#### § 8

(1) Paušální úhrada nákladů za jeden přípravek (jeho jednu lékovou formu) činí:

za registraci přípravku	2000 Kčs,
za prodloužení registrace	1000 Kčs.

(2) Pokud je žádost o registraci nebo její prodloužení podávána v zastoupení zahraničního vý-

<sup>3)</sup> § 19 odst. 3 zákona č. 71/1967 Sb., o správním řízení (správní řád).

robce oborovým podnikem Zdravotnické zásobování, popřípadě jinou organizací určenou ministerstvem, zvyšuje se paušální úhrada o částku Kčs 300.

#### § 9

Vedle paušální částky podle § 10 mohou být žadatelé o registraci ve zvláštních případech účtovány též náklady za případné klinické zkoušení přípravku nebo jeho speciální laboratorní kontrolu.

#### Závěrečné ustanovení

#### § 10

Ministerstvo může pro potřeby mimořádného dovozu určitého přípravku povolit jeho dovoz a užívání bez předchozí registrace.<sup>4)</sup> Pro mimořádný

dovoz veterinárního přípravku pak po předchozím souhlasu ministerstva zemědělství a výživy ČSR.

#### § 11

Zrušují se:

- a) vyhláška ministerstva zdravotnictví České socialistické republiky č. 81/1969 Sb., o registraci hromadně vyráběných léčivých přípravků,
- b) směrnice ministerstva zdravotnictví České socialistické republiky č. 14/1984 Věst. MZ ČSR o úhradě nákladů spojených s registrací hromadně vyráběného léčivého přípravku (registr. v částce 22/1984 Sb.).

#### § 12

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem 1. července 1987.

Ministri

Prof. MUDr. Prokopec, CSc., v. r.

<sup>4)</sup> Ustanovení § 20 odst. 2 a § 62 odst. 1 zákona č. 20/1968 Sb., o péči o zdraví lidu.

**OZNÁMENÍ O VYDÁNÍ OBECNĚ ZÁVAZNÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ**

Ministerstvo vnitra České socialistické republiky

vydalo podle § 43 odst. 2 zákona č. 133/1970 Sb., o působnosti federálních ministerstev, v dohodě s federálním ministerstvem práce a sociálních věcí, ministerstvem práce a sociálních věcí ČSR, Českým výborem Odborového svazu pracovníků místního hospodářství a Českým výborem Odborového svazu pracovníků státních orgánů, peněžnictví a zahraničního obchodu **výnos ze dne 17. března 1987 čj. MH.13-2355/780/87 o odchýlném uplatňování mzdových forem v organizacích místního hospodářství, drobných provozovnách národních výborů a rozpočtových zařízeních výborů pro komunální služby.**

Výnos nabývá účinnosti dnem 1. dubna 1987 a vztahuje se na pracovníky uvedené v § 1 odst. 1 uvedeného výnosu.

Výnos bude uveřejněn v Provozním zpravodajství, částka 7/1987. Lze do něj nahlédnout ve všech organizacích místního hospodářství, na odborech místního hospodářství krajských národních výborů a Národního výboru hlavního města Prahy a na odborech místního hospodářství okresních národních výborů.

Dnem účinnosti tohoto výnosu se zrušují:

1. Výnos ministerstva vnitra České socialistické republiky ze dne 5. února 1985 čj. MH/13-1243/373 85 o výjimkách při uplatňování mzdových forem v organizacích místního hospodářství řízených národními výbory (reg. v částce 8/1985 Sb.).
2. Směrnice ministerstva vnitra České socialistické republiky ze dne 15. června 1982 čj. MH/4-586/5508 1982 pro poskytování osobního ohodnocení dělníkům (reg. v částce 1/1983 Sb.).
3. Směrnice ministerstva vnitra České socialistické republiky ze dne 15. června 1982 čj. MH/4-594/5508 1982 pro poskytování osobního ohodnocení technickohospodářským pracovníkům (reg. v částce 1/1983 Sb.).

Podle přílohy směrnice ministerstva vnitra České socialistické republiky ze dne 15. června 1982 čj. MH/4-594/5508 1982 pro poskytování osobního ohodnocení technickohospodářským pracovníkům postupují organizace do dne, který podle podmínek a kritérií stanovených pro druhou etapu programu zvýšení ekonomické účinnosti mzdové soustavy stanovených usnesením vlády ČSSR ze dne 2. února 1984 č. 2 a ze dne 16. května 1985 č. 110 určí ministerstvo vnitra, a pokud jde o organizace řízené národními výbory, krajský národní výbor (Národní výbor hlavního města Prahy).

Ministerstvo zdravotnictví České socialistické republiky — hlavní hygienik České socialistické republiky

vydal podle § 71 odst. 2 písm. a) zákona č. 20/1966 Sb., o péči o zdraví lidu, **směrnice ministerstva zdravotnictví České socialistické republiky — hlavního hygienika České socialistické republiky o hygienických požadavcích na zřizování a provoz zařízení společného stravování** (čj. HEM-351.6-22.12.86 ze dne 6. 5. 1987).

Směrnice stanoví hygienické požadavky na zřizování a provoz zařízení společného stravování všech typů, na výrobu pokrmů (s výjimkou pokrmů s prodlouženou dobou trvanlivosti), hygienické požadavky na stravování dětí a dorostu, povinnosti provozovatelů a pracovníků zařízení společného stravování a zrušují směrnice ministerstva zdravotnictví České socialistické republiky — hlavního hygienika České socialistické republiky č. 26/1961 sb. Hygienické předpisy, o hygienické a protiepidemické péči při společném stravování (čj. HE-351.6-15.2.61 ze dne 5. 5. 1961).

Směrnice nabývají účinnosti dnem 1. září 1987.

Směrnice jsou uveřejněny ve sbírce Hygienické předpisy pod pořadovým číslem 72/1987, svazek 64 a ve Věstníku vlády ČSR pro národní výbory. Směrnice lze koupit v prodejně n. p. Kniha v Praze 2 - Nové Město, Lípová č. 6. Do směrníc lze nahlédnout u okresních a krajských hygieniků a u městských a místních národních výborů.

## Český cenový úřad

podle § 2 zákona České národní rady č. 134/1973 Sb., o působnosti orgánů České socialistické republiky v oblasti cen, a Slovenský cenový úřad podle § 2 zákona Slovenské národní rady č. 135/1973 Sb., o působnosti orgánů Slovenské socialistické republiky v oblasti cen, v souladu s ustanovením § 118 odst. 4 a podle § 132 odst. 1 vyhlášky č. 137/1973 Sb., v dohodě s Federálním cenovým úřadem, vydaly **výměr ČCÚ a SCÚ č. 1072/622/1982 ze dne 9. 8. 1982 o uplatňování cen při prodeji ovoce a zeleniny mezi občany.**

Výměr nabyt účinností dnem 16. srpna 1982.